

<p>Zmluva o prístupe k prenosovej sústave a o poskytovaní prenosových služieb prenosovou sústavou SR v r. 2005</p> <p>(ďalej len Zmluva)</p> <p>medzi</p> <p>Obchodné meno: Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.</p> <p>Sídlo: Miletičova č.5 , 824 84 Bratislava, SR</p> <p>Miesto podnikania: totožné so sídlom</p> <p>IČO: 35 829 141 DIČ: 2020261342 DIČ DPH: SK2020261342 Zastúpená: Ing. Ladislav Szemet, predseda Predstavenstva Ing. Vladimír Rigász, podpredseda Predstavenstva</p> <p>Bankové spojenie: TATRABANKA Bratislava č. účtu: v EUR 2928754028/1100 v SKK 2620191900/1100</p> <p>Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súd Bratislava 1 Oddiel: Sa, Vložka č.: 2906/B</p> <p>(ďalej len Prevádzkovateľ PS)</p> <p style="text-align: center;">a</p> <p>Obchodné meno: Sídlo: Miesto podnikania: IČO: DIČ: DIČ DPH: Zastúpená: Bankové spojenie: č. účtu:</p> <p>(ďalej len Užívateľ PS)</p>	<p>Contract governing the access to the Transmission System and the provision of transmission services by the Transmission System of the Slovak Republic in 2005</p> <p>(hereinafter referred to as the Contract)</p> <p>between</p> <p>Business name: Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.</p> <p>Registered Seat: Miletičova no. 5 , 824 84 Bratislava, SR Place of business: identical with the Registered Seat</p> <p>Identification No. of Company: 35 829 141 Tax Identification No.: 2020261342 VAT Identification No.: SK2020261342 Represented by: Ladislav Szemet, Chairman of the Board of Directors Vladimír Rigász, Vice-chairman of the Board of Directors</p> <p>Bank: TATRABANKA Bratislava Acc. no.: EUR 2928754028/1100 SKK 2620191900/1100</p> <p>The company is registered in the Commercial Register of the District Court of Bratislava 1, Section: Sa, File no.: 2906/B</p> <p>(hereinafter referred to as the TSO)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Business name: Registered Seat: Place of business: IČO: DIČ: IČ DPH: Represented by: Bank: Acc. no.:</p> <p>(hereinafter referred to as the TS User)</p>
--	---

Článok I
Preambula

- 1) Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. (ďalej len Prevádzkovateľ PS) je držiteľom licencie na rozvod elektriny na úrovni Prenosovej sústavy Slovenskej republiky (ďalej len PS SR) v zmysle Zákona č. 656/2004 Z.z. O energetike v znení neskorších predpisov (ďalej len Zákon). Prevádzkovateľ PS zabezpečuje v súlade s ustanoveniami tohoto Zákona prevádzkovanie PS podľa Dispečerského poriadku pre riadenie prevádzky Elektrizačnej sústavy Slovenskej republiky (ďalej len ES SR), v súlade so všeobecne záväznými predpismi a s medzinárodnými záväzkami a štandardmi, ktoré vyplývajú z členstva v UCTE. Prevádzkovateľ PS poskytuje užívateľom prenosovej sústavy na základe uzavretej Zmluvy prenosové služby a cezhraničný prenos elektriny prenosovou sústavou. Tieto činnosti zabezpečované Prevádzkovateľom PS sú činnosťami regulovanými Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len ÚRSO).
- 2) Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona, Zákona č. 276/2001 Z.z. v znení neskorších predpisov, Obchodného zákonníka, príslušnými Vyhláškami Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, Rozhodnutiami ÚRSO, Súborom verejne dostupných dokumentov, Obchodnými podmienkami Prevádzkovateľa PS, Dispečerským poriadkom pre riadenie ES SR a Kódexom PS (ďalej len Predpisy Prevádzkovateľa PS).
- 3) Prenosy elektriny pre dovoz, vývoz a tranzit prostredníctvom prenosovej sústavy sú realizované na základe tejto Zmluvy, ktorou sa stanovuje rozsah vzájomných práv a povinností a postupy pri predkladaní konkrétnych požiadaviek na prenos a ich vybavovanie zo strany

Article I
Preamble

- 1) Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. (hereinafter referred to as the TSO) holds a licence for electricity transmission on the level of the Transmission System of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the TS SR) in accordance to the Act no. 656/2004 Col. on energy sector as amended (hereinafter referred to as the Act). Pursuant to the Act the TSO ensures the operation of the TS in compliance with the Dispatch Order for the management of operation of the Power System of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the TS SR), with generally binding regulations and international obligations and standards arisen out of the membership in the UCTE. The TSO provides the users of the TS with transmission services and cross-border electricity transmission by means of the transmission system as subject to the contracts concluded. These activities provided by the TSO are regulated by the Office for Regulation of Network Industries (hereinafter referred to as the URSO).
- 2) The Contract is mainly governed by provisions of the Act, Act no. 276/2001 Col. as amended, the Commercial Code, applicable Regulations of the Slovak Ministry of Economy, URSO's Decisions, the Set of Documents Available to the Public, the Commercial Conditions and Terms of TSO and the Dispatch Order for control of the TS SR (hereinafter referred to as the TSO's Regulations).
- 3) Electricity transmissions for imports, exports and transits through the transmission system are carried out under this Contract laying down the scope of mutual rights and obligations and procedures in making particular requests

Prevádzkovateľa PS. Každé dohodnutie prenosu je samostatným obchodným prípadom dohodnutým za podmienok definovaných touto Zmluvou.

Článok II Názvoslovie a použité skratky

Termíny používané v tejto Zmluve sú v súlade s ustanovením Zákona, cenových rozhodnutí ÚRSO a Súborom verejne dostupných dokumentov, ak nie je v Zmluve stanovené inak.

Súbor verejne dostupných dokumentov špecifikujúcich zásady pôsobnosti prevádzkovateľa prenosovej sústavy zverejnený na internetovej stránke Prevádzkovateľa PS www.sepsas.sk

Miesto vstupu do PS Odovzdávacie miesto, ktorým vstupuje elektrina prenášaná podľa zmluvy do PS, a to buď zo susednej zahraničnej sústavy, v prípade dovozu alebo tranzitu, alebo z odovzdávacieho miesta distribučnej sústavy alebo držiteľa licencie na výrobu pripojeného priamo do PS, v prípade vývozu.

Miesto výstupu z PS Odovzdávacie miesto, ktorým vystupuje elektrina prenášaná podľa Zmluvy z PS SR, a to buď do distribučnej sústavy alebo do odberného miesta konečného zákazníka pripojeného priamo do PS v prípade dovozu, alebo do susednej zahraničnej sústavy, v prípade vývozu a/alebo tranzitu.

Hraničná rozvodňa Rozvodňa, do ktorej je pripojené cezhraničné vedenie, a v ktorej je umiestnené meracie a zúčtovacie miesto cezhraničných prenosov elektriny (billing point).

Prenosová sústava PS - Vzájomne prepojený súbor elektrických vedení a elektroenergetických zariadení potrebných na prenos elektriny a súbor vzájomne

for transmission and handling thereof by the TSO. Any transmission agreement shall be separate trade agreed under terms and conditions defined herein.

Article II Terminology and Abbreviations Used

The terms used in this Contract are in accordance with the provisions of the Act, of URSO's price decisions and the Set of Documents Available to the Public, unless otherwise provided for herein.

The Set of Documents Available to the Public - specifying the principles for operation of the TSO published on the TSO's web site at www.sepsas.sk

The Contractor - A participant in the electricity market directly connected to the transmission system or a participant in the electricity market accepting or supplying electricity from or to entity other than the distribution licence holder to the system of which it is connected.

The TS Input Point - The point of delivery whereby the electricity to be transmitted under the Contract enters the TS, either from the adjacent system in case of import of transit or from the point of delivery of the distribution system or the generation licence holder connected directly to the TS in case of export.

The TS Output Point - The point of delivery whereby the electricity to be transmitted under the Contract exits from the TS, either in to the distribution system or the point of acceptance by the final customer directed directly to the TS in case of import or to the adjacent foreign system in case of export or transit.

Border Substation - A substation to which a cross-border line is connected and which

<p>prepojených elektrických vedení a elektroenergetických zariadení potrebných na prepojenie prenosovej sústavy so sústavou mimo vymedzeného územia; súčasťou prenosovej sústavy sú aj meracie, ochranné, riadiace, zabezpečovacie, informačné a telekomunikačné zariadenia potrebné na prevádzkovanie prenosovej sústavy.</p> <p>Prevádzkovateľ PS - Právnická osoba, ktorá má povolenie na prenos elektriny na vymedzenom území.</p> <p>Zúčtovateľ odchýlok - Právnická osoba, ktorá zabezpečuje zúčtovanie rozdielov medzi zmluvne dohodnutými hodnotami dodávok/odberov elektriny a skutočne dodanými hodnotami dodávok/odberov elektriny v určenom čase.</p> <p>Vyhodnotenie odchýlok - je zistenie veľkosti odchýlky subjektov zúčtovania v MWh (na 3 desatinné miesta) v danej obchodnej hodine realizované Zúčtovateľom odchýlok v rámci zúčtovania odchýlok. Zúčtovanie odchýlok je vyhodnotenie a finančné vysporiadanie odchýlok medzi subjektom zúčtovania a Zúčtovateľom odchýlok v rámci zúčtovania odchýlok.</p> <p>Zúčtovacia cena je cena, za ktorú je v danej obchodnej hodine zúčtovaná odchýlka .</p> <p>ÚRSO Úrad pre reguláciu sieťových odvetví</p> <p>Obchodná hodina Základný časový úsek, v ktorom je zmluvne vymedzená dodávka alebo odber elektriny.</p> <p>Obchodný deň Obdobie 24 po sebe idúcich obchodných hodín s výnimkou dňa prechodu na letný čas, v ktorom je to obdobie 23 hodín a dňa prechodu na zimný čas, v ktorom je to obdobie 25 hod.</p> <p>Pracovný deň Kalendárny deň okrem soboty, nedele a štátnych a ostatných sviatkov v zmysle Zákona o štátnych sviatkoch.</p>	<p>accommodates a measuring and billing point of electricity cross-border transmissions.</p> <p>Transmission System (TS) - An interconnected set of electrical lines and power equipment necessary to transmit electricity and a set of interconnected electrical lines and power equipment necessary to connect the transmission system to a system outside of a defined territory; also part of the transmission system is measuring, protective, control, security, information and telecommunication equipment necessary to operate the transmission system.</p> <p>Transmission System Operator (TSO) - A legal entity holding a licence for electricity transmission in a defined territory.</p> <p>Deviation Biller - A legal entity providing for billing of differences between contractually agreed values for electricity supplies and actually delivered values for electricity supplies at the established time.</p> <p>Deviation Evaluation - Ascertaining the magnitude of a deviation of billing entities in MWh (down to three decimal points) at a given trading hour realised by the Deviation Biller under the deviation clearing. The deviation billing is an evaluation and financial settlement of deviations between the billing entity and Deviation Biller under the deviation clearing.</p> <p>Billing Price - A price for which a deviation is billed at a given trading hour.</p> <p>ÚRSO - Office for Regulation of Network Industries.</p> <p>Trading Hour - The basic period of time in which electricity delivery or acceptance is contractually defined.</p> <p>Trading Day - A period of consecutive 24 trading hours except for the day of switchover to the summer (energy saving) time, for which this is a period of 23 hours, and for the day of switchover to the winter time, for which this</p>
--	--

<p>Nepracovný deň Sobota, nedeľa alebo štátne a ostatné sviatky v zmysle Zákona o štátnych sviatkoch.</p> <p>Obchodný prípad Dojednanie každého prenosu od predloženia požiadavky Užívateľom PS, až po realizáciu každého jednotlivého prenosu a jeho úhradu Užívateľom PS.</p> <p>Pravidlá Damas Prevádzkové a technické podmienky pre užívateľov e-Portálu Damas, spôsob predkladania požiadaviek a ich vyhodnocovanie, komunikácia v rámci prevádzky e-Portálu Damas, obsah zverejňovaných informácií, bezpečnosť údajov a ďalšie aspekty prevádzkovania e-Portálu Damas sú v dokumente „Pravidlá prevádzky Damas“ - obchodného e-Portálu Prevádzkovateľa PS, ktorý je zverejňovaný na internetovej stránke www.sepsas.sk.</p> <p>EIC kód ETSO identifikačný kód umožňujúci jednoznačnú identifikáciu užívateľov PS, oprávnených k prístupu do jednotlivých prenosových sietí členských krajín ETSO.</p> <p>Aukčné pravidlá Pravidlá ročnej/mesačnej/dennej aukcie prenosových kapacít, vydávané aukčnou kanceláriou pre daný profil a periódu prevádzkovania aukcií, a zverejňované na jej internetovej adrese. Odkazy na webové stránky jednotlivých aukčných kancelárií s rozlíšením profilu a periódy prevádzkovania aukcií sú zverejňované na www.sepsas.sk.</p> <p>Zahraničný partner Subjekt, ktorý prostredníctvom zahraničného prevádzkovateľa PS zaisťuje odovzdanie, resp. prevzatie prenášanej elektriny v zahraničnej PS na vstupe a/alebo na výstupe z PS SR, a ktorý splňa podmienku 1:1 daného PPS pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sietí tohoto PPS a podmienky pre vstup do jeho sietí (subjekt</p>	<p>is a period of 25 hours.</p> <p>Working Day - A calendar day except for Saturday, Sunday and national and other holidays pursuant to the Act on National Holidays.</p> <p>Non-Working Day - Saturday, Sunday or state and other national holidays pursuant to the Act on National Holidays.</p> <p>Trade - agreement to any transmission from the submission by the User TS of the request all the way to the implementation of any individual transmission and payment thereof by the User PS.</p> <p>Damas Rules - Operating and technical conditions for Damas e-Portal users, the way requests are made and evaluation thereof, communications within Damas e-Portal operation, the contents of information to be disclosed, the security of data and other aspects of Damas e-Portal operation are contained in the document entitled “Rules for Operation of Damas - TSO e-Portal“, which is published on the web site www.sepsas.sk.</p> <p>EIC Code - ETSO identification code allowing for an unambiguous identification of the Contractors authorised for access to the respective transmission systems of ETSO member countries.</p> <p>Auction Rules - Rules for annual/monthly/daily auction of transmission capacities published by the Auction Office for a given profile and period of running auctions and published on its web-site. References to web sites of the respective auction offices making a distinction between profiles and periods of running auctions are published at www.sepsas.sk.</p> <p>Foreign Partner - An entity which ensures through the Czech TSO (only applicable to the cross-border profile with the Czech Republic) that the electricity to be transmitted over the Czech TS is delivered or accepted at</p>
--	--

je jednoznačne určený EIC kódom). Zahraničný partner môže byť subjekt so sídlom alebo miestom podnikania v zahraničí alebo v SR. V Obchodnom e-Portáli Damas je Zahraničný partner definovaný ako Partner na zdrojovom (cieľovom) profile.

Užívateľ PS Zmluvná strana tejto Zmluvy využívajúca služieb prenosovej sústavy SEPS, a.s. Pre účely tejto Zmluvy je v Obchodnom e-Portáli Damas Užívateľ PS označený ako „Užívateľ“.

Užívateľ Subjekt, ktorý je oprávnený k cezhraničnému prenosu podľa Súboru verejne dostupných dokumentov, spĺňa všetky podmienky stanovené Zákonom č. 656/2004 Z.z., a ktorý dodáva (predáva) elektrinu v prípade dovozu, odoberá (kupuje) elektrinu v prípade vývozu a/alebo tranzituje elektrinu. Užívateľ má práve jedného zahraničného partnera pre daný profil (princíp 1:1), ktorý spĺňa podmienky susedného PPS na danom profile pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sietí tohto PPS a podmienky pre vstup do jeho sietí.

Článok III Predmet zmluvy

- 1) Predmetom plnenia tejto Zmluvy je prístup k PS a jej riadenie a poskytovanie prenosových služieb zo strany Prevádzkovateľa PS a v rozsahu, v čase a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, v súlade s technickými podmienkami definovanými Prevádzkovateľom PS v Súbore verejne dostupných dokumentov a pravidlami pre prevádzku PS uvedenými v Dispečerskom poriadku pre riadenie prevádzky ES SR.

the input in and/or output from the TS SR and which satisfies the 1 to 1 condition of a given TSO for cross-border electricity transmission through the networks of such TSO and the conditions for access to its networks (the entity is unambiguously defined by the EIC Code). The foreign partner may be an entity having its registered office or principal place of business either abroad or in the Slovak Republic. In Damas e-Portal the Foreign Partner is defined as a Partner on the source (target) profile.

TS User Contract part of this Contract using the services of Transmission System of SEPS, a.s. For needs of this Contract in Damas e-Portal the TS User is referred to as “User”.

User - An entity that is entitled to cross-border transmission according to the Set of Documents Available to the Public, meets the conditions laid down by Act No. 656/2004 Coll. and that supplies (sells) electricity in case of export, accepts (purchases) electricity in case of import and/or transit electricity. User has only one foreign partner for respective profile (principle 1:1) fulfilling conditions of neighbouring TSO on the respective profile for cross-border transmission of electricity through networks of this TSO and conditions for entrance to his networks.

Article III Subject of the Contract

- 1) The subject of this Contract is the access to the TS and its control and the provision of transmission services by the TSO and to the extent, in the time and under conditions stipulated in the Contract, in compliance with technical conditions defined by the TSO in the Set of Documents Available to the Public and according to the rules established for operation of the TS stipulated in the Dispatch order for control of the ES SR operation.

<p>2) Vstupom v prípade dovozu a tranzitu a výstupom v prípade vývozu a tranzitu sa rozumie pre účely tejto Zmluvy miesto prepojenia slovenskej a zahraničnej PS v hraničných rozvodniach, ktoré sú zúčtovacími miestami v rámci medzinárodného zúčtovacieho prenosu (billing point).</p> <p>3) Nevyhnutnou podmienkou pre uzavretie zmluvy pre každý jednotlivý obchodný prípad zo strany Prevádzkovateľa PS je splnenie podmienok stanovených pre cezhraničný prenos touto Zmluvou.</p> <p>4) Plnenie všeobecných obchodných podmienok podľa Súboru verejne dostupných dokumentov sa posudzuje podľa jednotlivých typov cezhraničného prenosu, tj. dovoz, vývoz, tranzit. Predmetom tejto Zmluvy je len typ prenosu, pre ktorý Užívateľ PS spĺňa všeobecné podmienky Súboru verejne dostupných dokumentov.</p> <p>5) Súhrnné hodnoty prenosu po jednotlivých užívateľoch PS za všetky obchodné hodiny sprístupní Prevádzkovateľ PS Zúčtovateľovi odchýlok. V prípade rozdielu hodnoty zadanej Zúčtovateľovi odchýlok a hodnoty zadanej v súhrnnom realizačnom diagrame na cezhraničnom profile (systém Damas), platí hodnota zadaná do systému Damas. V tomto prípade bude subjekt zúčtovania vyzvaný Zúčtovateľom odchýlok ku korekcii zaslanej hodnoty. V prípade, že nedôjde k oprave diagramu zasielanému Zúčtovateľovi odchýlok, nezaráta sa tento diagram do výkonovej bilancie Užívateľa PS.</p> <p>6) Užívateľ PS prehlasuje, že pre každé dohodnutie prenosu pre dovoz alebo vývoz podľa tejto Zmluvy, v zmysle pravidiel zúčtovania a Zmluvy subjektu zúčtovania o zúčtovaní odchýlok sú dohodnuté hodnoty prenosu jeho odberom</p>	<p>2) Input in case of import and transit and output in case of export and transit means for the purposes of this Contract the point of connection of the Slovak TS and foreign TS at border substations, which are billing points within the international billing transmission.</p> <p>3) Necessary condition for making a contract for any individual trade by the TSO is to meet the conditions laid down for cross-border transmission by this Contract.</p> <p>4) The fulfilment of the general commercial conditions under the Set of Documents Available to the Public shall be assessed by the respective types of cross-border transmission, i.e. import, export, transit. The subject of this Contract shall only be the type of transmission for which the TS User satisfies the general conditions of the Set of Documents Available to the Public.</p> <p>5) Summary values for transmission by the respective Contractors for all the trading hours shall be made available by the TSO to the Deviation Biller. In case of a difference in the value sent to the Deviation Biller and that entered in the summary implementation diagram on the cross-border profile (Damas), the value entered in Damas shall prevail. Such being the case, the billing entity shall be called by the Deviation Biller to correct the value sent. Unless the diagram sent to the Deviation Biller is corrected, this shall not be included in the TS User's power balance.</p> <p>6) The TS User represents that for any agreement on transmission for import or export under this Contract, pursuant to the rules for billing and the Contract of the billing entity on deviation billing, the values for transmission are agreed by his acceptance from or delivery to the TS SR.</p>
---	---

z PS SR resp. dodávkou do PS SR.

Článok IV
Všeobecné pravidlá dohodnutia zmlúv na zabezpečovanie prenosu elektriny

- 1) Zmluvou na zabezpečovanie prenosu elektriny dohodnutou medzi Užívateľom PS a Prevádzkovateľom PS v jednotlivom obchodnom prípade v rámci tejto Zmluvy, sa rozumie dohodnutie:
 - a) dňa prenosu - jednoznačné určenie obchodného dňa
 - b) veľkosti prenášaného výkonu v jednotlivých obchodných hodinách obchodného dňa z miesta vstupu do PS SR a výstupu z PS SR, v prípade cezhraničných prenosov
 - c) údajov zaslaných Zúčtovateľovi odchýlok v prípade prenosov v rámci vnútorného trhu v ES SR
- 2) Dohodnutie prenosu prebehne vo forme akceptácie doručených požiadaviek Užívateľa PS zo strany Prevádzkovateľa PS, a to elektronicky:
 - a) pre cezhraničný prenos elektrickej energie prostredníctvom ePortálu Damas, v súlade s touto Zmluvou a pravidlami Damas, a zaregistrovaním v systéme Zúčtovateľa
 - b) pre prenos v rámci PS SR zaslaním príslušných údajov podľa bodu 1) tohto článku do systému Zúčtovateľa odchýlok.
- 3) Každá zmluva na poskytnutie prenosu elektriny je identifikovaná číslom obchodného prípadu, ktoré stanovuje Prevádzkovateľ PS, a v ktoré je uvedené v e-Portále Damas u prijatej požiadavky. Zmluva na zaistenie cezhraničného prenosu elektriny je uzatvorená okamihom akceptácie požiadaviek prijatých v ePortále Damas podľa ustanovení uvedených nižšie. Prevádzkovateľ PS má právo prijať len časť doručených

acceptance from or delivery to the TS SR.

Article IV
General Rules for Agreeing Contracts for Electricity Transmission

- 1) An electricity transmission contract agreed between the TS User and the TSO in a particular trade under this Contract means:
 - a) date of transmission - unambiguous establishment of the trading day
 - b) the magnitude of power to be transmitted at the respective trading hours of the trading day from the point of input into and output from the PS SR, in case of cross-border transmissions
 - c) data sent to the Deviation Biller in case of intra-ES SR transmissions.
- 2) Agreement to transmission shall take place as acceptance by the TSO of delivered requests from the TS User in electronic format:
 - a) for cross-border electricity transmission via Damas ePortal, in accordance with this Contract and with the Damas Rules,
 - b) for intra-PS SR electricity transmission by sending relevant data under point 1) of this Article to the Deviation Biller system.
- 3) Any electricity transmission contract shall be identified with the number of trade to be specified by the TSO and set out Damas ePortal for the request accepted. The cross-border electricity transmission contract shall be completed the moment the requests received in Damas e-Portal are accepted under the provisions below. The TSO shall be entitled to accept only some or none of the TS User's requests received provided that the TS User did not meet Damas Rules and Auction Rules.

požiadaviek Užívateľa PS alebo neprijat' žiadne požiadavky Užívateľa PS za predpokladu, že Užívateľ PS nedodržiaval Pravidlá Damas a Aukčné pravidlá. Užívateľ PS potvrdzuje, že predložené požiadavky na prenos elektriny a požiadavky na rezerváciu kapacity a cenové návrhy sa vzťahujú samostatne na jednotlivé obchodné hodiny v rámci obchodného dňa, a že akceptácia zo strany Prevádzkovateľa PS len časti požiadaviek Užívateľa PS na príslušný obchodný deň neznamená proti návrh Prevádzkovateľa PS, ale uzavretie zmluvy na cezhraničný prenos alebo prijatie ponuky do aukcie na rezerváciu prenosovej kapacity na akceptované jednotlivé obchodné hodiny, tvoriacu časť požiadavky Užívateľa.

4) Pre zabezpečenie prenosu na jednotlivých profiloch musí Užívateľ PS spĺňať jednu z nasledujúcich podmienok:

a) Užívateľ spĺňa podmienky susedného PPS na danom profile pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom siete tohto PPS a podmienky pre vstup do jeho sietí. Každý Užívateľ je povinný na vyžiadanie Prevádzkovateľa PS, preukázať túto skutočnosť potvrdením susedného PPS na danom profile, ktoré Užívateľ odovzdá Prevádzkovateľovi PS, najneskôr do 5. pracovného dňa pred realizáciou prenosu a má uzavretú zmluvu o Zúčtovaní odchýlok.

b) Užívateľ oznámi jediného zahraničného partnera pre daný profil, ktorý spĺňa podmienky susedného PPS na danom profile pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sietí tohto PPS a podmienky pre vstup do jeho sietí. Zahraničný partner musí spoločným prehlásením s Užívateľom potvrdiť, že je výhradným zástupcom Užívateľa pre cezhraničný prenos v systéme daného susedného PPS a Užívateľ musí týmto spoločným prehlásením potvrdiť, že je pri realizácii cezhraničného prenosu na

The TS User shall confirm that the submitted requests for electricity transmission and capacity reservation and price proposals apply separately to the respective trading hours within the trading day and that the acceptance by the TSO of merely some of the TS User's requests for a particular trading day does not imply the TSO's counter-proposal but the conclusion of a cross-border transmission contract or the acceptance of the offer for the auction for transmission capacity reservation for the respective accepted trading hours forming a part of the TS User's request.

4) To ensure the transmission on the respective profiles, the TS User shall satisfy one of the following conditions:

a) the User meets the conditions of the adjacent TSO on a given profile for cross-border electricity transmission through the networks of such TSO and the conditions for access thereto. Any User shall be obliged to demonstrate this, at the TSO request, by confirmation of the adjacent TSO on the given profile to be handed by the User over to the TSO not later than the 5th working day prior to the transmission.

b) The User shall notify a single foreign partner for a given profile meeting the conditions of the adjacent TSO on the given profile for cross-border electricity transmission through the networks of such TSO and the conditions for access thereto. The foreign partner shall confirm by a joint declaration with the User that it is the User's exclusive representative for cross-border transmission within the system of the given adjacent TSO and the User shall confirm thereby that he is the foreign partner's sole representative in the use of the TS

<p>danom profile jediným zástupcom zahraničného partnera pri užívaní PS SR, a to s uvedením platnosti a účinnosti spoločného prehlásenia. Registráciu Užívateľa a jeho Zahraničného partnera, výhradných partnerov v zmysle Aukčných pravidiel, je poverená Aukčná kancelária pre ročné a mesačné aukcie na danom profile a registrácia prebieha v súlade s Aukčnými pravidlami.</p> <p>5) Prevádzkovateľ PS zabezpečí na základe tejto Zmluvy prenos na príslušnom profile pre Užívateľa PS na základe splnenej podmienky podľa písm. a) alebo písm. b) bodu 4) tohto článku, t.j. ak má Užívateľ PS doklady o splnení oboch menovaných podmienok, je povinný doložiť splnenie len jednej z nich a je oprávnený pre dané obdobie a profil dohodnúť prenosy len na základe splnenia jednej z nich a má uzavretú zmluvu o Zúčtovaní odchýlok.</p> <p>6) Užívateľ PS je oprávnený, po dobu platnosti tejto Zmluvy, pri dodržaní ustanovení tejto Zmluvy a súvisiacich dokumentov, užívať e-Portál Damas v súlade s dohodnutými podmienkami stanovenými v Pravidlách Damas. Užívateľ PS prehlasuje, že sa oboznámil s Pravidlami Damas a zaväzuje sa ich dodržiavať.</p> <p>7) Elektronická komunikácia medzi oboma zmluvnými stranami pri dojednávaní zmlúv na zaistenie prenosu elektriny a rezervácie prenosových kapacít, ich zmeny a ukončenie bude realizovaná prostredníctvom zaručených elektronických podpisov, potvrdených kvalifikovanými certifikátmi, vydanými akreditovaným poskytovateľom certifikačných služieb v SR alebo v zahraničí. Technický popis kvalifikovaných certifikátov akceptovateľných e-Portálom Damas je stanovený v Pravidlách Damas. Prevádzkovateľ PS potvrdzuje údaje</p>	<p>SR while carrying out the cross-border transmission on the given profile, citing the common declaration of validity and effectiveness thereof. The registration of the User and his foreign partner, exclusive partners pursuant to the Auction Rules shall be the responsibility of the Auction Office for Annual and Monthly Auctions on a given profile and the registration shall be undertaken in accordance with the Auction Rules.</p> <p>5) The TSO shall provide under this Contract for transmission on a particular profile for the TS User following the fulfillment of the condition under subparagraph a) or b) in point 4 of this Article, i.e. if the TS User holds documents on meeting the two conditions above, he shall only be obliged to support the fulfillment of either thereof to be entitled to agree transmissions for a given period and profile of themand has made the contract on deviation clearing.</p> <p>6) The TS User shall be entitled, during the term of this Contract, while observing the provisions hereof and related documents, to make use of Damas e-Portal in accordance with the agreed conditions set forth in the Damas Rules. The TS User represents that he has become familiar with the Damas Rules and undertakes to observe them.</p> <p>7) E-communication between the two Parties in stipulating contracts for electricity transmission and transmission capacity reservation, alterations thereto and termination thereof shall be effected via guaranteed e-signatures to be confirmed by qualified certificates and issued by an accredited provider of certification services either in the Slovak Republic or abroad. A technical description of qualified certificates acceptable by Damas e-Portal is set out in the Damas Rules. The TSO shall confirm data automatically sent by Damas e-Portal with a Damas server</p>
---	--

<p>automatizovane odosielané e-Portálom Damas serverovým certifikátom Damas, vydaným k tomuto účelu akreditovanou certifikačnou autoritou. Nezáväzná elektronická komunikácia čisto informatívneho charakteru nevyžaduje použitie zaručených elektronických podpisov ani serverových certifikátov, pokiaľ sa na tom obe zmluvné strany dohodnú.</p> <p>8) Pri elektronickej komunikácii sa obe zmluvné strany zaväzujú postupovať podľa Pravidiel Damas a používať elektronické formuláre a ostatné spôsoby odovzdávania údajov v zmysle tejto Zmluvy k týmto účelom určené Pravidlami Damas.</p> <p>9) Elektronické správy odosielané Užívateľom PS Prevádzkovateľovi PS sú považované za doručené v okamihu, keď sú doručené do informačného systému Prevádzkovateľa PS podľa pravidiel Damas. Elektronické správy odosielané Prevádzkovateľom PS Užívateľovi PS sú považované za doručené v okamihu, keď sú doručené do príslušného užívateľského účtu Užívateľa PS v rámci e-Portálu Damas, a tento užívateľský účet je prístupný danému Užívateľovi PS v súlade s Pravidlami Damas. Prípadné súčasné zasielanie elektronických správ Prevádzkovateľom PS v prípadoch, kedy si to Užívatelia PS vyžadujú podľa Pravidiel Damas nemá vplyv na vyššie uvedenú právnu domnienku, týkajúcu sa doručenia.</p> <p>10) Požiadavka na prenos, požiadavka na rezerváciu prenosovej kapacity a akceptáciu požiadaviek, ako aj ďalšia komunikácia v elektronickej forme doručená v zmysle bodu 8) tohto článku sú považované za odoslané zo sídla odosielať a doručené do sídla adresáta.</p> <p>11) Doručenie požiadavky na prenos alebo na rezerváciu prenosovej kapacity, alebo</p>	<p>certificate to be issued to this end by an accredited certification authority. Non-binding e-communication being purely informative in nature shall require neither guaranteed e-signatures nor server certificates to be used, unless both Parties so agree.</p> <p>8) Both Parties undertake to proceed in e-communication under the Damas Rules and use e-forms and the other ways of handing data pursuant to this Contract intended for these purposes under the Damas Rules.</p> <p>9) E-messages sent by the TS User to the TSO shall be deemed to have been delivered the moment they are delivered to the TSO information system under the Damas Rules. E-messages sent by the TS User to the TSO shall be deemed to have been delivered the moment they are delivered to the TS User's particular user account within Damas e-Portal and this user account is available to a given the TS User in accordance with the Damas Rules. A possible simultaneous sending of e-messages by the TSO, where so required by TS Users under the Damas Rules, shall not affect the above legal presumption relating to the delivery.</p> <p>10) A transmission request, a transmission capacity reservation request and the acceptance of requests as well as other e-communications delivered pursuant to point 8) of this Article shall be deemed to have been sent from the seat of the sender and to have been delivered to the seat of the addressee.</p> <p>11) A transmission request or a transmission</p>
---	---

<p>žiadosť o zmenu tejto Zmluvy musia byť adresátom elektronicky potvrdené odosielateľovi spolu s potvrdením obsahu príslušnej komunikácie, v súlade s Pravidlami Damas. Pokiaľ k riadnemu potvrdeniu o doručení týchto dokumentov nedôjde, berie sa do úvahy, že tieto dokumenty neboli doručené.</p> <p>12) K uzavretiu Zmluvy na prenos elektronickou formou dôjde v okamihu akceptácie požiadavky na prenos podľa článku VII., bodu 2). K rezervácii prenosovej kapacity elektronickou formou dôjde v okamihu, kedy potvrdenie Prevádzkovateľa PS o rezervácii prenosovej kapacity je doručené na užívateľský účet príslušného Užívateľa PS v rámci e-Portálu Damas a tento užívateľský účet bude sprístupnený danému Užívateľovi PS, v súlade s Pravidlami Damas. Prípadné súčasné zaslanie potvrdenia o akceptácii požiadavky na prenos, požiadavky na kapacitu alebo ponuky Prevádzkovateľa PS Užívateľovi e-mailom v prípadoch, kedy si to Užívateľ vyžiada podľa Pravidiel Damas, nemá vplyv na vyššie uvedené okamžiky uzatvorenia tejto Zmluvy.</p> <p>13) Za dodržanie dohodnutých postupov, ktoré upravujú elektronickú komunikáciu prostredníctvom e-Portálu Damas sa považuje dokument podpísaný elektronickým podpisom v súlade s bodom 7) tohto článku a ktorý bol podpísaný osobou, uvedenou v kvalifikovanom certifikáte, alebo jeho zástupcom, a ďalej, že osoba uvedená v kvalifikovanom certifikáte mala v úmysle dokument podpísať a byť viazaná obsahom tohto dokumentu.</p> <p>14) Dohodnutou výškou prenosu sa rozumie súhrn diagramov prenosu predložených Užívateľom PS v požiadavkách určujúcich prenášaný výkon pre každú obchodnú hodinu prenosu obchodného dňa a akceptovaných postupom stanoveným</p>	<p>capacity reservation request or a request to alter this Contract shall be confirmed by the addressee to the sender in electronic format along with a confirmation of the contents of a particular communication, in accordance with the Damas Rules. Unless the delivery of such documents is duly confirmed, these documents shall not be deemed to have been delivered.</p> <p>12) A transmission contract shall be completed in electronic format the moment the transmission request is accepted under Art. VII (2). The transmission capacity shall be reserved in electronic format the moment the confirmation from the TSO on transmission capacity reservation is delivered to the user's account of a particular TS User within Damas e-Portal and this user's account shall be made available to the given TS User, in accordance with the Damas Rules. A possible simultaneous e-mailing of the confirmation of the acceptance of the transmission request, capacity request or offer from the TSO to the User, where so required by the User under the Damas Rules, shall not affect the above moments of completion of this Contract.</p> <p>13) In case that the agreed procedures governing e-communication via Damas e-Portal are followed, a document signed by e-signature in accordance with point 7) of this Article shall be deemed to have been signed by the person set out in the qualified certificate or his/her representative and the person set out in the same shall be deemed to have intended to sign the document and be bound by the contents thereof.</p> <p>14) The agreed amount of transmission means a sum of transmission diagrams submitted by the TS User in the requests setting out the power to be transmitted for each trading hour of the transmission of the</p>
--	--

<p>v tomto článku.</p> <p>15) Užívateľ PS berie na vedomie, že v rozsahu stanovenom touto Zmluvou platí jeho záväzok odobrať/dodať elektrinu z/do PS SR v odovzdávacích miestach určených Užívateľom PS v zmluve uzatvorenej podľa tohto článku. Nedodržanie tejto Zmluvy má za následok zodpovednosť za odchýlku.</p> <p>16) Prenos elektriny môže byť zo strany Prevádzkovateľa PS odmietnutý, prerušený alebo zmenený len z nasledujúcich dôvodov:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) zásahom vyššej moci na území Slovenskej republiky alebo susedného PPS, b) v prípade, že prevádzkovateľ susednej PS na vstupe alebo výstupe odmietne potvrdiť prenos elektriny v rozsahu stanovenom zmluvou na zabezpečenie prenosu elektriny, zmení rozsah prenosu alebo tento prenos preruší, c) v prípadoch vzniku preukázateľného nedostatku kapacity zariadenia pre prenos alebo v prípade ohrozenia spoľahlivej prevádzky PS SR d) v prípade, že je Užívateľovi PS zrušená registrácia ako subjektu zúčtovania odchýlok e) v prípade, že Užívateľ PS alebo jeho zahraničný partner prestane spĺňať podmienky podľa bodu 4) tohto článku. <p>V uvedených prípadoch Prevádzkovateľ PS, nezodpovedá za škody, majetkovú ujmu alebo náklady vzniknuté takýmto prerušením prenosu.</p> <p>17) Prevádzkovateľ PS sa zaväzuje prerušenie prenosu elektriny podľa bodu 16) tohto článku bezodkladne oznámiť osobám povereným pre komunikáciu za Užívateľa PS v prílohe č. 1 tejto Zmluvy.</p> <p>18) Prevádzkovateľ PS je oprávnený</p>	<p>trading day and the accepted procedure established in this Article.</p> <p>15) The TS User notes that to the extent of this Contract his obligation applies to accept electricity from the TS SR at the points of delivery specified by the TS User in the contract completed according to this Article. Failure to follow this Contract shall result in liability for a deviation.</p> <p>16) Electricity transmission can only be rejected, discontinued or changed by the Operator on the following grounds:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) of force majeure in the Slovak Republic's territory or neighbouring TSO, b) in case that the operator of the adjacent TS at the input or output rejects to confirm electricity transmission to the scope set forth by the electricity transmission contract, he shall alter the scope of the transmission or discontinues this transmission, c) where there is a provable lack of transmission facility capacity or reliable operation of the TS SR is put in jeopardy, d) in case that the the registration of the TS User as a deviation billing entity is cancelled, e) in case that the TS User of his foreign partner ceases to comply with the conditions under point 4) of this Article. <p>In the cases above the TSO shall not be liable for damage, property damage or costs incurred by such disruption of the transmission.</p> <p>17) The TSO undertakes to notify promptly the persons in charge of communication for the TS User in Annex 1 to this Contract of electricity transmission discontinuation under point 17) of this Article.</p>
---	--

odmietnuť požiadavku na nový obchodný prípad, pokiaľ už beží výpovedná lehota. Ďalej je oprávnený odmietnuť požiadavku na nový obchodný prípad týkajúci sa prenosu pre dovoz alebo vývoz.

Článok V

Technické podmienky pripojenia

- 1) Technické podmienky pripojenia k PS vyplývajú z platných Obchodných podmienok Prevádzkovateľa PS a platného Kódexu PS. V prípade zmeny Kódexu PS, Obchodných podmienok Prevádzkovateľa PS z dôvodu zmeny legislatívy sa obe zmluvné strany zaväzujú nové ustanovenia Obchodných podmienok zapracovať do tejto Zmluvy vo forme dodatku.
- 2) Prevádzkovateľ PS stanovil z hľadiska technických parametrov zariadení a spoľahlivosti dodávky v jednotlivých odovzdávacích miestach povolené hodnoty maximálnej výšky okamžitého odberu elektriny z PS, t.j. hodnotu maxima elektrického výkonu odoberanej elektriny, ktorá nesmie byť v normálnom prevádzkovom stave Užívateľom PS prekračovaná. Tieto maximálne hodnoty musia byť nanajvýš zhodné s hodnotami, ktoré Užívateľ PS zakúpil v ročnej/mesačnej/dennej aukcii pre daný profil.
- 3) Prevádzkovateľ PS garantuje plynulosť zmluvne zabezpečenej dodávky elektriny z PS na základe predkladaných realizačných diagramov Užívateľa PS do zariadení Užívateľa PS, resp. z/do odovzdávacieho miesta v prípade cezhraničných prenosov. Hodnoty týchto realizačných diagramov nesmú prekročiť hodnoty dodávky získanej Užívateľom PS v ročnej/mesačnej/dennej aukcii. Výnimku z garancie plynulosti dodávky zo strany

18) The TSO shall be entitled to reject a new trade request insofar as the period of

termination already runs. Furthermore, it shall be entitled to reject a new trade request relating to transmission for import or export.

Article V

Technical Conditions for Connection

- 1) The technical conditions for connection to the TS system referring to the current TSO Commercial Conditions. In case of a change of TS Code, in the TSO Commercial Conditions due to a change in legislation both Parties undertake to incorporate new provisions of Commercial Conditions thereof into this Contract as an amendment.
- 2) In terms of technical parameters of the installed equipment and reliability of supplies in individual intake points the TSO set up a permissible maximum of instant electricity take-offs from the TS, i.e. the maximum output of off-taken electricity. Under the standard operating mode the TS User is not allowed to exceed this maximum. These maximum values shall be same or less than values, which were purchased by the TS User at the annual/monthly/daily auction for a given profile.
- 3) The TSO guarantees the smoothness of contracted electricity supply from the TS under the submitted implementation diagrams of the TS User to the TS User facilities, respectively from/to point of delivery in case of cross-border transmissions. The values for these implementation diagrams shall not exceed those for the supply acquired by the TS

<p>Prevádzkovateľ a PS tvoria prípady uvedené v Zákone, ďalej prípady, keď Užívateľ PS prekročí maximálnu výšku okamžitého odberu elektriny podľa bodu 2) tohto článku a v prípade, keď Odberateľ neplní podmienky tejto Zmluvy.</p> <p>4) Prevádzkovateľ PS je oprávnený obmedziť alebo prerušiť prenos v prípadoch, ktoré sú uvedené v platnom Zákone.</p>	<p>User at the annual/monthly/daily auction, except as provided for in the Act and where the Contractor exceeds the maximum instantaneous electricity take-off under point 2) of this Act and where the TS User fails to comply with the conditions herein.</p> <p>4) The TSO can restrict or interrupt transmission under the circumstances defined in the current Act.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VI Prenos elektriny</p> <p>1) Prenos elektriny podľa tejto Zmluvy zabezpečuje Prevádzkovateľ PS z/do miesta vstupu/výstupu elektriny do/z PS a do/z miesta výstupu PS.</p> <p>2) Užívateľ PS garantuje, že svojim odberom nespôsobí prekročenie limitov kvality odberu uvedených v Súbore verejne dostupných dokumentov.</p>	<p style="text-align: center;">Article VI Electricity Transmission</p> <p>1) Electricity transmission pursuant to the Contract is provided by the TSO from/to the electricity input/output to/from the TS output point.</p> <p>2) The TS User guarantees that it will not cause by its take-offs the excess of take off quality limits specified in the Set of Documents Available to the Public.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VII Časový priebeh dohadovania obchodného prípadu</p> <p>1) Jednou z podmienok dohodnutia cezhraničného prenosu je získanie práv pre využitie prenosovej kapacity na jednotlivých profiloch a v príslušných smeroch Užívateľom PS alebo jeho zahraničným partnerom. Tieto práva je možné získať:</p> <p>a) Rezerváciou prenosovej kapacity pridelenej pre rok 2005 a pre kalendárne mesiace tohto roku:</p> <p>aa) v aukčnom procese – ročná/mesačné aukcie – spôsobom popísaným v Aukčných pravidlách</p> <p>ab) prevedením od tretej osoby, ktorá disponuje rezerváciou prenosovej kapacity podľa Aukčných pravidiel</p>	<p style="text-align: center;">Article VII Temporal Course of Stipulating a Trade</p> <p>1) One of the conditions for agreement on cross-border transmission is to acquire the rights to make use by the User or his foreign partner of the transmission capacity on the respective profiles and in the respective directions. These rights can be acquired by:</p> <p>a) Reservation of the transmission capacity allocated for 2005 and for the calendar years thereof:</p> <p>aa) in the auction process – annual/monthly auctions – as described in the Auction Rules</p> <p>ab) transfer from a third party</p>

<p>b) Rezerváciou prenosovej kapacity pridenej pre jednotlivé hodiny obchodného dňa v aukčnom procese – denné aukcie/alokácie – spôsobom popísaným v Aukčných pravidlách.</p> <p>2) Dohodnutie prenosu s využitím prenosovej kapacity rezervovanej pre rok 2005 a jednotlivé kalendárne mesiace tohto roku /viď bod 1), písm. a) tohto článku/ prebieha v nasledujúcich krokoch:</p> <p>a) pre dohodnutie denného prenosu (obdobie 24 po sebe idúcich obchodných hodín) musí predložiť Užívateľ požiadavku najneskôr do 8.00 hod dňa predchádzajúceho dňa, na ktorý je prenos dohadovaný</p> <p>b) Požiadavku predkladá Užívateľ Prevádzkovateľovi PS prostredníctvom e-Portálu Damas spôsobom stanoveným v Pravidlách Damas</p> <p>c) Prevádzkovateľ PS vyhodnocuje prostredníctvom e-Portálu Damas ihneď po prijatí požiadavky správnosť údajov a oprávnenosť požiadavky v zmysle rezervovanej kapacity. Požiadavka musí spĺňať nasledujúce podmienky:</p> <p>ca) správna identifikácia Užívateľa</p> <p>cb) hodnoty požadovaných prenosov v MW sú uvedené formou celých kladných čísiel,</p> <p>cc) hodnoty požadovaných prenosov v MW sú menšie alebo rovné prenosovej kapacite, na ktorej využitie má Užívateľ na požadované obdobie, profil a smer v okamihu podania žiadosti právo v zmysle bodu 1), písm. a) tohto článku, a ktorú ešte nevyužil.</p> <p>3) V prípade splnenia podmienok pre zadanie požiadavky Prevádzkovateľ PS</p>	<p>disposing reserved transmission capacity under the Auction Rules</p> <p>b) Reservation of the transmission capacity allocated for the respective hours of the trading day in the auction process – daily auctions/allocations – as described in the Auction Rules.</p> <p>2) Negotiation on transmission using the transmission capacity allocated for 2005 and the respective calendar months thereof /see paragraph 1(a) of this Article/ shall take place in the following steps:</p> <p>a) for agreement on daily transmission (a period of 24 consecutive trading hours) the User shall make a request not later than 08.00 on the day preceding the day for which the transmission is negotiated</p> <p>b) The request shall be made by the User with the TSO via Damas e-Portal as set forth in Damas Rules</p> <p>c) As soon as received, the TSO shall assess the request through Damas e-Portal for the correctness of data and its justification pursuant to the capacity allocated. The request shall satisfy the following conditions:</p> <p>ca) proper identification of the User,</p> <p>cb) the values for the requested transmissions in MW are shown as positive integers,</p> <p>cc) the values for the requested transmissions in MW are less than or equal to the transmission capacity which the User is entitled to for the requested period, profile and direction the moment the request is made by course of point 1 (a) of this Article and which he has not</p>
---	---

<p>prostredníctvom e-Portálu Damas prijme zadanú požiadavku. V prípade nesplnenia podmienok Prevádzkovateľ PS prostredníctvom e-Portálu Damas túto požiadavku neprijme. V oboch prípadoch je táto skutočnosť potvrdená Užívateľovi správou v užívateľskom účte v e-Portále Damas.</p> <p>4) Prevádzkovateľ PS preverí technickú realizovateľnosť s ohľadom na bezpečnú a spoľahlivú prevádzku prenosovej sústavy.</p> <p>5) Každým prijatím novej požiadavky na prenos sa znižuje hodnota dovtedy nevyužitých práv na rezervovanú kapacitu Užívateľa alebo jeho zahraničného partnera na danom profile a smere o prijatú hodnotu prenosu pre jednotlivé obchodné hodiny.</p> <p>6) Akceptácia požiadaviek prijatých prostredníctvom e-Portálu Damas do 8.00 hod dňa predchádzajúcemu dňu, na ktorý je prenos dohadovaný, bude realizovaná do 8.15 hod toho istého dňa. V prípade, ak nieje v uvedenom čase do užívateľského účtu Užívateľa odoslaná Prevádzkovateľom PS iná správa, sú požiadavky prijaté prostredníctvom e-Portálu Damas akceptované. Tak je dohodnutá medzi Prevádzkovateľom PS a Užívateľom PS zmluva na poskytnutie cezhraničného prenosu v rozsahu akceptovaných požiadaviek.</p> <p>7) Dohadovanie prenosu pre obchodný deň roku 2005 s využitím rezervovanej kapacity získanej v dennej aukcii sa uskutočňuje spôsobom ďalej uvedeným. Vzhľadom k zložitosti a časovej náročnosti administrácie procesu dohadovaním prenosu elektriny s využitím kapacity pridelenej pre obchodný deň roku 2005 je mechanizmus získania práva pre rezerváciu prenosovej kapacity v dennej aukcii (bod 1), písm b) tohto článku) uskutočňovaný vo väzbe na dohodnutie prenosu elektriny. Dohadovanie denného prenosu (obdobie 24 po sebe</p>	<p>used up as yet.</p> <p>3) In case that the conditions for making a request are satisfied, the TSO shall accept via Damas e-Portal the request made. In case that the conditions are not met, the TSO shall not accept this request via Damas e-Portal. In both cases this shall be confirmed to the User with a message in the user's account in Damas e-Portal.</p> <p>4) The TSO shall check technical feasibility with respect to safe and reliable operation of the transmission system.</p> <p>5) Every acceptance of a new transmission request shall reduce the value of the rights unused until then to the allocated capacity of the User or his foreign partner on a given profile and direction by the transmission value accepted for the respective trading hours.</p> <p>6) The acceptance of requests received via Damas ePortal by 08.00 hrs of the day preceding the day for which the transmission is negotiated shall be undertaken by 08.15 hrs of the same day. Unless other message is sent by the time above to the user's account of the User by the TSO, the requests shall be accepted via Damas e-Portal. A cross-border transmission contract to the scope of the requests accepted shall thus be agreed between the TSO and the TS User.</p> <p>7) Negotiation on transmission for a trading day of 2005 using the allocated capacity acquired at the daily action shall take place as follows. Given the complexity and time intensity of the administration of the process of electricity transmission negotiation using the capacity allocated for a trading day of 2005, the mechanism for acquisition of the rights to transmission capacity allocation at a daily auction (point 1 (b) of this Article) shall</p>
--	---

nasledujúcich obchodných hodín) s využitím kapacity pridelenej pre obchodný deň roku 2005 prebieha v deň predchádzajúci dňu, na ktorý je prenos dohadovaný. Získanie práv a dohadovanie prenosu prebieha v nasledujúcich krokoch:

- a) Užívateľ alebo jeho zahraničný partner, pri zachovaní systému 1:1, pre daný profil musí predložiť ponuku do dennej aukcie prostredníctvom e-Portálu Damas v termíne a spôsobom stanoveným v Pravidlách Damas.
- b) Ak Užívateľ alebo jeho zahraničný partner, pri zachovaní systému 1:1, získajú v dennej aukcii pridelenú kapacitu musí Užívateľ predložiť požiadavku na prenos využívajúci túto pridelenú kapacitu najneskôr v deň aukcie do 13.00 hod.
- c) Požiadavku predkladá Užívateľ Prevádzkovateľovi PS prostredníctvom e-Portálu Damas spôsobom stanoveným v Pravidlách Damas
- d) Prevádzkovateľ PS vyhodnocuje prostredníctvom e-Portálu Damas ihneď po prijatí požiadavky správnosť údajov a oprávnenosť požiadavky v zmysle rezervovanej kapacity. Požiadavka musí spĺňať nasledujúce podmienky:
 - správna identifikácia Užívateľa,
 - hodnoty požadovaných prenosov s MW sú uvedené formou celých kladných čísiel,
 - hodnoty požadovaných prenosov v MW sú menšie alebo rovné prenosovej kapacite, ktorá bola Užívateľovi alebo jeho zahraničnému partnerovi pridelená pre jednotlivé hodiny daného dňa, pre daný profil a smer v dennej aukcii, a ktorú doteraz nevyužili pre dohodnutie prenosu v rámci denného dohadovania

be undertaken in relation to agreement on electricity transmission. Negotiation on daily transmission (a period of 24 consecutive trading hours) using the capacity allocated for a trading day of 2005 shall take place on the day preceding the day for which the transmission is negotiated. The rights shall be acquired and the transmission negotiated in the following steps:

- a) The User or his foreign partner, while maintaining the 1 to 1 system, shall submit his offer for the daily auction to the Auction Office through e-Portal Damas on the date and in the way specified in the Auction Rules.
- b) If the User or his foreign partner, while maintaining the 1 to 1 system, obtains at the daily auction the allocated capacity, the User shall submit his request for transmission using this allocated capacity not later than the auction day by 13.00 hrs.
- c) The request shall be made by the User with the TSO via Damas e-Portal as set forth in the Damas Rules.
- d) As soon as received, the TSO shall assess via the Damas e-Portal the request for the correctness of data and its justification pursuant to the capacity allocated. The request shall satisfy the following conditions:
 - proper identification of the User,
 - the values for the requested transmissions in MW are shown as positive integers,
 - the values for the requested transmissions in MW are less than or equal to the transmission capacity allocated to the User or his foreign partner for the respective

<p>8) V prípade splnenia podmienok pre zadanie požiadavky Prevádzkovateľ PS prostredníctvom e-Portálu Damas prijme zadanú požiadavku. V prípade nesplnenia podmienok Prevádzkovateľ PS prostredníctvom e-Portálu Damas túto požiadavku neprijme. V oboch prípadoch je táto skutočnosť potvrdená Užívateľovi správou v užívateľskom účte v e-Portále Damas.</p> <p>9) Každým prijatím novej požiadavky na prenos sa znižuje hodnota dovedy nevyužitých práv na rezervovanú kapacitu Užívateľa alebo jeho zahraničného partnera na danom profile a smere o prijatú hodnotu prenosu pre jednotlivé obchodné hodiny.</p> <p>10) Akceptácia požiadaviek prijatých prostredníctvom e-Portálu Damas do 13.00 hod dňa predchádzajúcemu dňu, na ktorý je prenos dohadovaný, bude realizovaná do 13.15 hod toho istého dňa. V prípade, ak nie je v uvedenom čase do užívateľského účtu Užívateľa odoslaná Prevádzkovateľom PS iná správa, sú požiadavky prijaté prostredníctvom e-Portálu Damas akceptované. Tak je dohodnutá medzi Prevádzkovateľom PS a Užívateľom PS zmluva na poskytnutie cezhraničného prenosu v rozsahu akceptovaných požiadaviek.</p> <p>11) V prípade nedostupnosti e-Portálu Damas, internetového pripojenia Prevádzkovateľa PS, či v prípade iného problému s odovzdávaním údajov prostredníctvom e-Portálu Damas, je Užívateľ povinný kontaktovať operátorské pracovisko e-Portálu Damas tejto Zmluvy, a so súhlasom operátora e-Portálu Damas je oprávnený využiť náhradný spôsob odovzdávania údajov, ktorý je stanovený Pravidlami Damas. V prípade využitia náhradného spôsobu odovzdávania údajov musí byť dodržaný časový harmonogram postupu dohadovania prenosu elektriny uvedený v tomto článku.</p>	<p>hours of a given day, for a given profile and direction at the daily auction which they have not used up to date for agreement on transmission within daily negotiation.</p> <p>8) In case that the conditions for making a request are satisfied, the TSO shall accept via Damas e-Portal the request made. In case that the conditions are not met, the TSO shall not accept this request via Damas e-Portal. In both cases this shall be confirmed to the User with a message in the user's account in Damas e-Portal.</p> <p>9) Every acceptance of a new transmission request shall reduce the value of the rights unused until then to the allocated capacity of the User or his foreign partner on a given profile and direction by the transmission value accepted for the respective trading hours.</p> <p>10) The acceptance of requests received via Damas e-Portal by 13.00 hrs of the day preceding the day for which the transmission is negotiated shall be undertaken by 13.15 hrs of the same day. Unless other message is sent by the time above to the user's account of the User by the TSO, the requests shall be accepted via Damas e-Portal. A cross-border transmission contract to the scope of the requests accepted shall thus be agreed between the TSO and the TS User.</p> <p>11) In case of inaccessibility of Damas e-Portal, Internet connection by the Operator or other problem with data handover through Damas e-Portal, the User shall be obliged to contact Damas e-Portal's operator workplace and and the former shall be entitled, following the latter's permission, to use a substitutive method of data handover as specified by the Damas Rules. In case that the substitutive method of data handover is applied, the timetable for the electricity transmission negotiation procedure set out in this Article shall be</p>
--	---

prenosu elektriny uvedený v tomto článku.

- 12) Prevádzkovateľ PS výslovne nezodpovedá za prenos údajov elektronickou cestou medzi Užívateľom a svojím serverom, na ktorom je prevádzkovaná aplikácia Damas. Ak z dôvodov akejkoľvek poruchy prenosu údajov medzi zariadením Užívateľa a serverom Prevádzkovateľa PS nedošlo k dohodnutiu tejto Zmluvy alebo súvisiacej dohode podľa tejto Zmluvy, nezakladá takáto situácia žiadny nárok na náhradu škody Užívateľovi, ani na akékoľvek iné konanie Prevádzkovateľa PS voči Užívateľovi a žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nesmie byť vysvetľované v tomto zmysle.

Článok VIII Ceny

- 1) Podľa Dohody o vyrovnaní pohľadávok a zúčtovaní cezhraničného obchodu, ktorú podpísal Prevádzkovateľ PS, ako účastník CBT mechanizmu zabezpečuje bezodplatný prenos elektriny (dovoz, vývoz) v rámci prenosu cez PS SR.
- 2) Podľa CBT metodiky sa uplatňuje poplatok „injection fee“ za vstup pre deklarované exporty z Ukrajiny (ďalej ako perimetrická krajina) vo výške 1 EUR/MWh.

Článok IX Predchádzanie škodám a náhrada škody, nepredvídané okolnosti

- 1) Predchádzanie škodám, náhrada škody a nepredvídané okolnosti sa riadia platným Súborom verejne dostupných dokumentov a príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

Článok X

followed.

- 12) The TSO shall not be expressly responsible for the electronic transmission of data between the User and its server on which the Damas application is run. Unless this Contract or related agreement hereunder is agreed due to any failure of the data transmission between the User equipment and TSO server, this shall create no User's claim to liquidated damages nor any other action by the TSO against the User, and none of the provisions of this Contract shall be construed in this sense.

Article VIII Price for Transmission

- 1) Pursuant to the Agreement on settlement of claims and clearance of cross-border trade signed by the TSO as a participant of CBT mechanism provides free of charge electricity transmission (import, export) within transmission by means of the TS SR.
- 2) The CBT methodology applies an „injection fee“ at the amount of 1 EUR/MWh for access for the declared exports from Ukraine (hereinafter referred to as “perimeter country”).

Article IX Prevention of Damage and Damage Reimbursement, Unforeseeable Circumstances

- 1) Prevention of damages, reimbursement of damages and unforeseeable circumstances are governed by the applicable Set of Documents Available to the Public and by generally binding legislation.

Riešenie sporov	
<p>1) Prevádzkovateľ PS a Užívateľ PS vynaložia všetko úsilie, aby prípadné spory vyplývajúce z tejto Zmluvy, boli urovnané cestou zmieru.</p> <p>2) Ak dôjde k sporu, stanovuje sa tento postup:</p> <p>a) Obe zmluvné strany budú postupovať tak, aby sporná situácia bola objektívne vysvetlená a pre tento účel si poskytnú nevyhnutnú súčinnosť.</p> <p>b) Zmluvná strana, ktorá uplatňuje nárok, je povinná písomne vyzvať druhú zmluvnú stranu k riešeniu sporu, pričom spor podrobne popíše a uvedie odkaz na ustanovenia právneho predpisu a tejto Zmluvy a predloží kópie dôkazných prostriedkov, o ktoré svoj nárok opiera. Ak je nárok oceniteľný peniazmi, uvedie tiež čiastku, na ktorú svoj nárok hodnotí.</p> <p>c) Výzva sa doručuje druhej zmluvnej strane osobne, alebo doporučeným listom na adresu jej sídla.</p> <p>3) Splnomocnenci oboch zmluvných strán pre komunikáciu sa zídu v dohodnutom termíne a mieste. Ak nedôjde k dohode o termíne a mieste konania schôdzky, potom sa stretnú v 7. pracovný deň o 10.00 hod. od doručenia výzvy v sídle zmluvnej strany vyzvanej na rokovanie.</p> <p>4) Pri schôdzke splnomocnencov oboch zmluvných strán pre komunikáciu sa prerokuje predmet výzvy a z rokovania bude spísaný zápis s návrhom riešenia. Ak dôjde k zhode o návrhu riešenia spornej veci v plnom rozsahu, je zápis oboma splnomocnencami zmluvných strán pre komunikáciu podpísaný a predložený k následnému odsúhlaseniu alebo vyjadreniu osobám oprávneným</p>	<p style="text-align: center;">Article X Settlement of Disputes</p> <p>1) The TSO and the TS User will make all their effort to amicable settle any dispute which may arise from the Contract.</p> <p>2) If the dispute arises, the parties shall follow this procedure:</p> <p>a) The parties shall proceed with the view to clarify without prejudice the issue in question and shall work together for this purpose.</p> <p>b) The party raising a claim is obliged to appeal in written to the other party to settle a dispute, in addition it shall describe the dispute in detail, shall make a reference to provisions of applicable legislation and to the Contract and shall submit copies of evidence supporting the claim. If a claim can be appraised in financial terms, corresponding amount shall be specified as well.</p> <p>c) An appeal shall be delivered to the other party personally or by registered mail to the addressee's headquarters.</p> <p>3) The representatives of the parties authorized for communication shall meet in the time and in the place as agreed. If they fail to reach agreement concerning the time and the place of a meeting, they shall meet on the 7th business day after delivery of a claim, at 10.00 a.m. in the headquarters of the party which is called upon for negotiations.</p> <p>4) The representatives authorized for communication shall discuss the subject of a claim and record the minutes of the meeting including a proposal for settlement. If the parties agree on a comprehensive settlement of a dispute, the representatives of the parties authorized for communication shall sign the Minutes</p>

uzavrieť a meniť túto Zmluvu. Ak dôjde k zhode o návrhu riešenia iba v časti spornej veci, potom sa v zápise presne rozdelí a popíše časť, pri ktorej došlo k zhode o návrhu riešenia a časť, ktorá zostáva spornou.

5) Osoby oprávnené uzatvárať a meniť túto Zmluvu sú povinné sa k návrhu riešenia sporných otázok vyjadriť najneskoršie do 20 pracovných dní od dátumu spísania zápisu a svoje písomné vyjadrenie k návrhu doručiť druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla.

6) Ak nedôjde k inej dohode do 60 kalendárnych dní od doručenia výzvy, podľa bodu 2) tohoto článku, môže sa zmluvná strana, ktorá na tom má záujem, obrátiť so žalobou na príslušný súd, o čom upovedomí doporučeným listom druhú zmluvnú stranu na adresu jej sídla. Počas doby, kedy spor prebieha, musia obe zmluvné strany postupovať podľa tejto Zmluvy.

Článok XI Komunikácia

1) Splnomocnenci oboch zmluvných strán pre komunikáciu uvedenú v Prílohe č. 1 sú oprávnení v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov, a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide iba o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Splnomocnenci oboch zmluvných strán nie sú oprávnení meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu. Zmenu splnomocnencov je možné uskutočniť formou zaslania e-mailu zmluvnou stranou, ktorej splnomocnenci sú menení, druhej zmluvnej strane a pre takýto prípad nie je nutné uzatvárať dodatok k tejto Zmluve.

and submit the Minutes to the representatives authorized to conclude or to alter this Contract for approval or comments. If a partial agreement is reached, the Minutes shall draw a line between and specify the issues resolved and the issues which remain disputed.

5) The representatives authorized to conclude and alter this Contract shall express their opinion concerning a proposal for settlement of a dispute not later than 20 business days after the date of the Minutes and shall exchange their written opinion by delivering them to the respective headquarters.

6) If an agreement is not reached within 60 calendar days after submission of a claim pursuant to provision 2) of this Article, the party taking concern in the matter, can appeal to the competent Court and shall notify the other party of this step by registered mail to the other party's headquarters. Pending the legal proceeding of a dispute, the parties shall follow provisions of the Contract.

Article XI Communication

1) The representatives of both parties authorized for communication specified in Annex 1 are entitled to hold negotiations on the Contract subject, deadlines and other conditions related to the Contract. If these negotiations result in an initiative to alter the Contract, this initiative is deemed only as a proposal for alteration of the Contract. The parties' representatives are not authorized to alter, cancel or conclude the Contract. A person responsible for communication can be replaced by e-mail notification and no amendment to the Contract is required for this purpose.

<p>2) Písomnou formou odovzdania údajov a dokumentov podľa tejto Zmluvy sa rozumie doporučený list. Keď je správa odovzdávaná elektronickou formou (e-mail, fax), musí byť najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni jej odovzdania (e-mail, fax) potvrdená doporučeným listom. Termínom doručenia e-mailu, alebo faxu sa rozumie deň prijatia e-mailu alebo faxu, v prípade, keď bola splnená podmienka o ich následnom potvrdení. Vo všetkých ostatných prípadoch sa termínom doručenia rozumie deň doručenia dokumentov doporučenou poštou, alebo deň osobného doručenia splnomocnencami druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla.</p> <p>3) Prevádzkovateľ PS aj Užívateľ PS sú oprávnení nahrávať telefónne hovory realizované medzi splnomocnencami pre komunikáciu.</p> <p>4) Užívateľ PS súhlasí s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi splnomocnencami oboch zmluvných strán, ktoré realizuje a archivuje Prevádzkovateľ PS, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý obe zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch.</p>	<p>2) Registered mail is understood as a written form of submission of data and documents according to the Contract. If a report is submitted by electronic means (e-mail, fax), it shall be confirmed latest on the next business day by registered mail. The date of e-mail or fax delivery is deemed as a date of receipt of an e-mail or fax provided that it is confirmed as specified in this provision. For all other cases the date of delivery is deemed as a date of delivery of documents by registered mail or a date of personal delivery by the party's representatives to the addressee's headquarters.</p> <p>3) Both the TSO and the TS User shall be entitled to record telephone calls made between the authorised representatives for communication.</p> <p>4) The TS User agrees for the records of telephone calls between the authorised representatives of both Parties made and archived by the TSO to serve, as necessary, as a crucial voice record which both Parties regard as an initial source of information for evidence proceedings and one of means of evidence in contingent disputes.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XII Platnosť Zmluvy a ukončenie Zmluvy</p> <p>1) Táto Zmluva sa uzatvára na obdobie od 01.01.2005 do 31.03.2005.</p> <p>2) Táto Zmluva môže byť ukončená dohodou oboch zmluvných strán alebo výpoveďou alebo uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená.</p> <p>3) Užívateľ PS môže túto Zmluvu vypovedať kedykoľvek i bez udania dôvodu.</p>	<p style="text-align: center;">Article XII. Validity and termination of the Contract</p> <p>1) The Contract is concluded for the period from 1 January 2005 to 31 March 2005.</p> <p>2) This Contract can be terminated by agreement of the parties or by notice of the termination of the Contract or by expiration of the period for which the Contract is concluded.</p> <p>3) The TS User can terminate the Contract at</p>

<p>4) Výpovedná lehota pri výpovedi tejto Zmluvy je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.</p> <p>5) Táto Zmluva môže byť vypovedaná zo strany Prevádzkovateľa PS ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Užívateľ PS napriek opakovanému písomnému upozorneniu neplní povinnosti podľa tejto Zmluvy, b) Užívateľ PS nespĺňa všeobecné obchodné podmienky podľa Súboru verejne dostupných dokumentov pre žiadny z druhov cezhraničného prenosu, tzn. dovoz vývoz, tranzit, c) Užívateľ PS odmietne uzavrieť dodatok k tejto Zmluve, vyplývajúci zo zmeny Zákona, Vyhlášok MH SR, Súboru verejne dostupných dokumentov a Rozhodnutia ÚRSO. <p>6) Výpoveď tejto Zmluvy musí byť uskutočnená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla.</p> <p>7) V prípade, že výpoveď tejto Zmluvy podaná jednou zo zmluvných strán sa nedala doručiť druhej zmluvnej strane, považuje sa za deň doručenia tejto výpovede 3. pracovný deň nasledujúci po jej pôvodnom odoslaní doporučenou poštou adresátovi na adresu jeho sídla.</p>	<p>any time and without stating the reason thereof.</p> <p>4) The period of termination shall be 30 calendar days and start as of the day of delivery to the other Party of notice.</p> <p>5) The TSO can terminate the Contract provided that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the TS User fails to meet the obligations under this Contract although repeated written warning, a) the TS User fails to comply with the general commercial terms under the Set of Documents Available to the Public for any of the types of cross-border transmission, i.e. import, export, transit, b) the TS User rejects to conclude an amendment to this Contract arising out of amendment to the Act, MoE Decree, the Set of Documents Available to the Public and ÚRSO Decision. <p>6) The Contract shall be terminated in written and a termination notice shall be delivered by registered mail to the addressee's headquarters.</p> <p>7) In case, that a notice of termination of this Contract submitted by any of contracting parties could not be delivered to the other contracting party, the day of delivery of this notice of termination shall be 3rd working day following after its initial sending to the addressee by registered mail to the address of its registered office.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XIII</p> <p style="text-align: center;">Technické podmienky realizácie prenosu elektrickej práce pre Užívateľa PS</p> <p>1) Prenos elektriny pre import/export je zabezpečovaný v rámci podmienok Súboru verejne dostupných dokumentov. Pre import/export platia aukčné podmienky zverejnené na internetovej</p>	<p style="text-align: center;">Article XIII</p> <p style="text-align: center;">Technical conditions for electricity transmission for the TS User</p> <p>1) Electricity transmission for import/export shall be provided under the conditions of the Set of Documents Available to the</p>

<p>stránke Prevádzkovateľa PS, resp. susedných prevádzkovateľov.</p> <p>2) Množstvo skutočne prenesenej elektriny (v MWh) prostredníctvom PS SR (v rámci prenosu, importu a exportu Užívateľa PS) v danom mesiaci bude stanovené ako množstvo elektriny (realizované v zmysle a zodpovedajúce výpočtu) podľa dohodnutého diagramu, ktoré bude odsúhlasené Slovenským elektroenergetickým dispečingom Žilina.</p> <p>3) V prípade jednostranných aukcií/alokácií je diagram prijatý systémom Damas, je však nutné, aby SED Žilina mal tento diagram potvrdený od zahraničného TSO. Diagramy nebudú prijaté zúčtovacím centrom vo Varšave, kým nedôjde k ich spárovaniu.</p>	<p>Public. The auction conditions published on the TSO web site or adjacent operators shall be applicable to import/export.</p> <p>2) The real mount of transmitted electricity (in MWh) by means of TS SR (within transmission of the TS User's imports/exports) in the given month shall be determined as an amount of electricity (transmitted in accordance with and corresponding to the calculation) according to the agreed Diagram approved by the Slovak Energy Dispatch Centre in Žilina (Slovenský elektroenergetický dispečing Žilina.</p> <p>3) In case of one-sided auctions/allocations is diagram accepted by Damas system. It is necessary, SED Žilina should have confirmed the diagram by neighbouring TSO. The diagrams shall not be accepted by Clearing Centre in Warsaw, until diagrams are matching.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XIV</p> <p style="text-align: center;">Vyššia moc, predchádzanie stavu núdze a výskyt stavu núdze</p> <p>1) V prípade výskytu vyššej moci na území Slovenskej republiky, resp. na území susedného PPS pri prenose cezhraničnými vedeniami, predchádzanie stavu núdze a výskyt stavu núdze, v ktorých dôsledku Prevádzkovateľ PS nebude schopný splniť svoje zmluvné povinnosti vyplývajúce mu z tejto Zmluvy, obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zmluvy uzatvorené za podmienok stanovených touto Zmluvou plniť iba v rozsahu, ktorý je reálny s prihliadnutím k účinku vyššej moci.</p> <p>2) Vyššou mocou sa pre účely tejto Zmluvy rozumie taká mimoriadna a neodvratiteľná udalosť alebo okolnosť, ktorá nastala nezávisle na vôli Prevádzkovateľa PS, a ktorej následky bránia Prevádzkovateľovi PS v úplnom alebo čiastočnom plnení záväzkov</p>	<p style="text-align: center;">Article XIV</p> <p style="text-align: center;">Force Majeure, Prevention and Occurrence of Emergency</p> <p>1) In case of the occurrence of force majeure in the Slovak Republic's territory, respectively neighbouring TSO's territory, the prevention and the occurrence of emergency due to which the TSO is unable to perform any or all of its obligations under this Contract, both Parties undertake to execute the contracts concluded under the conditions laid down by this Contract only to the extent that is real having regard vfor the effect of force majeure.</p> <p>2) For the purposes of this Contract force majeure means such extraordinary and unavertible event or circumstance as came about independently of the will of the TSO and the implications of which prevent the</p>

<p>čiasočnom plnení záväzkov vyplývajúcej z tejto Zmluvy, ako napríklad vojna, teroristické akcie, blokáda, štrajk, sabotáž, požiar veľkého rozsahu, živelná pohroma s dopadom na plnenie podľa zmlúv uzatvorených za podmienok stanovených touto Zmluvou a stavu núdze podľa platného Zákona.</p> <p>3) V prípadoch, v ktorých nastane vyššia moc, vznikne potreba prijať opatrenia pre predídeniu stavu núdze alebo v prípade, kedy nastane stav núdze, sa Prevádzkovateľ PS zaväzuje bezodkladne informovať osoby poverené pre komunikáciu za Užívateľa PS podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy, o tom, že nastala vyššia moc, nastala potreba prijať opatrenia pre predídeniu stavu núdze alebo stav núdze a o predpokladanom účinku vyššej moci alebo stavu núdze na plnenie podľa tejto Zmluvy.</p> <p>4) V prípadoch podľa bodu 3) tohto článku sa obe zmluvné strany zaväzujú uzatvoriť bezodkladne dodatok k tejto Zmluve, ktorý bude upravovať režim plnenia tejto Zmluvy po dobu trvania udalostí spôsobených vyššou mocou, potrebou prijať opatrenia, aby sa predišlo stavu núdze alebo stavom núdze.</p>	<p>TSO, either in full or in part, to perform the obligations under this Contract such as war, terrorist action, blockade, strike, sabotage, large-scale fire, natural disaster having an impact on the execution of the contracts entered into under the conditions laid down by this Contract and emergency under the Act in force.</p> <p>3) Where force majeure occurs, a need arises to take measures to avoid emergency, or where emergency occurs, the TSO undertakes to notify forthwith the persons in charge of communication for the TS User under Annex 1 to this Contract of force majeure, of the need to take measures to avoid emergency or emergencies and of the envisaged effect of such force majeure or emergency on the performance hereunder.</p> <p>4) In cases under point 3) of this Article both Parties undertake to conclude promptly an appendix to this Contract to govern the mode of the execution hereof for the duration of the events caused by force majeure, with measures to be taken to avoid emergency or emergencies.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XV Záverečné a prechodné ustanovenia</p> <p>1) Bod 7) článok VII tejto Zmluvy platí v uvedenom znení pre dohodnutie prenosov na profile ČEPS/SEPS od 1.1.2005. Na ostatných profiloch budú denné alokácie zavádzané v priebehu prvého štvrt'roku 2005, za podmienok zverejňovaných na internetovej stránke Prevádzkovateľa PS a v rámci Aukčného systému Damas.</p> <p>2) Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami podpísanými pre toto oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.</p>	<p style="text-align: center;">Article XV Final provisions</p> <p>1) Point 7) of Article VII of this Contract shall be applicable as set out for negotiation on transmissions on the CEPS/SEPS profile as from 1 January 2005. On the other profiles daily allocations shall be introduced in the course of 1st quarter 2005, under the conditions to be published on TSO web site and within the Damas auction system.</p> <p>2) The Contract can be altered and amended solely by amendments numbered in the ascending order and signed by the duly authorized representatives of the parties.</p>

<p>3) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je nasledujúca Príloha:</p> <p>č. 1 Splnomocnení pre komunikáciu</p> <p>č. 2 Povolenie na podnikanie v energetike vydané ÚRSO - overený odpis.</p> <p>č. 3 Platný, overený výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace)</p> <p>4) Obe zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o obsahu tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu, s výnimkou verejne publikovaných informácií. Rovnakým spôsobom budú strany chrániť dôverné informácie a skutočnosti tvoriace obchodné tajomstvo tretej osoby, ktoré boli touto treťou osobou niektorej zo zmluvných strán poskytnuté s povolením ich ďalšieho využitia.</p> <p>5) Závazok ochrany utajenia trvá počas celej doby trvania skutočností, tvoriacich obchodné tajomstvo, alebo trvania záujmu ochrany dôverných informácií. Tento článok sa nevzťahuje na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov.</p> <p>6) Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, zaväzujú sa obe zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali obe zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny.</p> <p>7) Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch</p>	<p>3) These Annexes form an integral part of the Contract:</p> <p>No. 1 Authorised representatives for Communication</p> <p>No. 2 Permission for electricity trade issued by URSO - verified copy</p> <p>No. 3 Valid, verified extract from the Business Register(not older than 3 months)</p> <p>4) The parties shall protect against and keep secret to the third party any confidential information. Neither party shall communicate to the third party the contents of the Contract, even partial, without written consent of the other party. This provision excludes publicly released information. The same level of protection shall apply to information and matters of fact considered as business secrets of the third party which provides such information to the Contract party and grants permission for its use.</p> <p>5) The obligation to protect the confidentiality of information shall apply to all pending business secrets or for a period of pending interest in keeping the information secret. This provision is not applied to the obligation to release information that arises out of generally binding legislation.</p> <p>6) If some provisions of this Contract are overruled by new legislation, the contract parties affected by this change are obliged to replace such provisions by new provisions corresponding to a new legislation or to an amendment or they shall agree on a new wording which will be as close as possible to the purpose intended by the parties when they drafted the Contract. Other provisions of this Contract remain unchanged.</p> <p>7) This Contract is worked out in four</p>
---	--

<p>rovnopisoch v slovenskom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Ak sa použije text tejto Zmluvy v inom jazyku, musí byť jeho preklad do slovenského jazyka zhodný s textom tejto Zmluvy vyhotovenej v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>8) Obe zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že túto Zmluvu neuzatvárajú za nevýhodných podmienok, že ustanoveniam tejto Zmluvy porozumeli, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť.</p> <p>Prevádzkovateľ PS:</p> <p>Dátum:</p> <p>.....</p> <p>Ing. Ladislav Szemet predseda Predstavenstva</p> <p>.....</p> <p>Ing. Vladimír Rigász podpredseda Predstavenstva</p> <p>Užívateľ PS:</p> <p>Dátum:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>originals in the Slovak language and each party receives two originals. If the wording of the Contract in a language other than in Slovak is used, the translation into the Slovak language shall be identical with the Contract written in Slovak. In case of any dispute concerning the wording, the Slovak version has the priority.</p> <p>8) Both contract parties confirm by their signature that they are not concluding the Contract under inconvenient conditions and they understand its provisions and these provisions express their free and serious faith and the parties undertake the obligation to comply with these provisions on a voluntary basis.</p> <p>TS Operator:</p> <p>Date:</p> <p>.....</p> <p>Ladislav Szemet Chairman of the Board of Directors</p> <p>.....</p> <p>Vladimír Rigász Vice-Chairman of the Board of Directors</p> <p>TS User:</p> <p>Date:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---	--

Príloha č. 1/ Annex no. 1
Splnomocnenci pre komunikáciu/ Authorized representatives for communication

Splnomocnenci pre platenie a fakturáciu/ Authorized representatives for settlement of payments and invoicing

Na strane Prevádzkovateľa PS: / On behalf of the TS Operator:

funkcia/ function	meno/ name	telefón/fax telephone/fax	E-mail
ved.odboru platobných vzťahov Head of Department of Payment Relations	Ing. Bojnanská Eva	+421 2 5069 2233/ +421 2 5069 2196	bojnanska_eva@sepsas.sk
ved. odb. fakturácie služieb Head of Department for Service Invoicing	Ing.Interholzová Anette	+421 2 5069 2472/ +421 2 5069 2569	interholzova_anette@sepsas.sk

Na strane Užívateľa PS:/ On behalf of the TS User:

funkcia /function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail

Splnomocneneci pre záležitosti technickej realizácie dojednaného prenosu a obmedzení a mesačné vyhodnocovanie/ Authorized representatives for matters relating to technical implementation of the agreed transmission and limitations and monthly assessment

Na strane Prevádzkovateľa:/ On behalf of the TS Operator:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail
ved. odd. analýz a hodnotenia prevádzky/Head of Analysis and Operation Assessment dpt.	Pažitka Milan	+421 41 519 2302 +421 41 519 2145	pazitka_milan@sepsas.sk
odd.analýz a hodnotenia prevádzky/Analysis and Operation Assessment dpt.	Zbyň Štefan	+421 41 519 2411 +421 41 519 2145	zbyn_stefan@sepsas.sk
odd.analýz a hodnotenia prevádzky/Analysis and Operation Assessment dpt.	Dudášik Stanislav	+421 41 5192406 +421 41 5192145	dudasik_stanislav@sepsas.sk

Na strane Užívateľa PS:/ On behalf of the TS User:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail

Splnomocnenci pre zmluvné vzťahy/ Authorized representatives for contractual relations

Na strane Prevádzkovateľa PS/ On behalf of the TS Operator:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail
vedúca odboru zmluvných vzťahov/Head of Department of Contractual Relations	Ing. Beckerová Olga	+421 2 5069 2627 +421 2 50692455	beckerova_olga@sepsas.sk
ekonóm obchodnej činnosti /trading section	Ing. Husáková Soňa	+421 2 5069 2321 +421 2 5069 2383	husakova_sona@sepsas.sk
ekonóm obchodnej činnosti/trading section	Ing. Dana Púľlová	+421 2 5069 2619 +421 2 5069 2383	pullova_dana@sepsas.sk
ekonóm obchodnej činnosti/trading section	Martina Čukášová, Bc.	+421 2 5069 2417 +421 2 5069 2383	cukasova_martina@sepsas.sk

Na strane Užívateľa PS:/ On behalf of the TS User:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail

Splnomocnenci pre systém Damas/Authorized representatives for Damas System

Na strane Prevádzkovateľa PS/ On behalf of the TS Operator:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail
vedúca odd.-Aukčná kancelária/Head of dpt.-Auction Office	Kocingerová Stela	+421 2 5069 2804 +421 2 5069 2805 +421 2 5069 2473/ +421 2 5069 2393	auction@sepsas.sk damas@sepsas.sk
administrátor aukčného systému/Auction System Administrator	Vaňo Martin	+421 2 5069 2804 +421 2 5069 2805 +421 2 5069 2708/ +421 2 5069 2393	auction@sepsas.sk damas@sepsas.sk
operátor prevádzky aukčného systému/Damas Operator	Helbichová Jana	+421 2 5069 2804 +421 2 5069 2805 +421 2 5069 2324/ +421 2 5069 2393	auction@sepsas.sk damas@sepsas.sk
operátor prevádzky aukčného systému/Damas Operator	Michal Benedik	+421 2 5069 2804 +421 2 5069 2805 +421 2 5069 2774/ +421 2 5069 2393	auction@sepsas.sk damas@sepsas.sk

Na strane Užívateľa PS:/ On behalf of the TS User:

funkcia/function	meno/name	telefón/fax telephone/fax	E-mail

Príloha č. 2/ Annex no. 2

**Platný, overený výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace)/
Valid, Verified Extract from the Business register (not older than 3 months)**

Príloha č. 3/ Annex no. 3
**Povolenie na podnikanie v energetike ÚRSO/Permission for electricity trade
issued by ÚRSO**